

Наименование Богородицы в архангельских говорах

Аннотация: Настоящая статья посвящена значениям лексемы БОГОРОДИЦА в архангельских говорах. В качестве прямого значения рассмотрены возможные способы именования Богородицы (Мать, Царица, Госпожа, Дева), в качестве переносных – именование объектов внеязыковой действительности, в разной степени связанных с миром религии (иконы, праздники, молитвы, антропонимы). Для более полного рассмотрения моделей семантической деривации в качестве иллюстративного материала включены некоторые словообразовательные дериваты лексемы «Богородица» (прил. «богородской», «богородницкой» и нек. др). Статья может быть полезна в изучении феномена народного православия.

Ключевые слова: русская диалектология, архангельские говоры, народное православие, лексема БОГОРОДИЦА

Abstract: The article deals with the meanings of the lexeme БОГОРОДИЦА in the dialects of Archangelsk region. In the dialects this lexeme is polysemantic. As the direct sense of the lexeme the different names of Virgin Mary are considered. The article also offers a list of figurative senses of the lexeme. By way of the illustrations not only usage of the lexeme БОГОРОДИЦА, but the usage of its derivatives are given. This article can be useful in studying the phenomenon of russian folk religion.

Key words: russian dialectology, dialects of Archangelsk region, russian folk religion, lexeme БОГОРОДИЦА

В современной лингвистике довольно активно обсуждается проблема изучения общерусского слова в системе диалекта. Некоторые лексемы, не являющиеся в литературном языке многозначными и традиционно не относящиеся к числу коннотативной лексики, в говорах могут развивать переносные значения и обладать богатым коннотативным потенциалом. К числу таких лексем, несомненно, относятся лексемы БОГ и БОГОРОДИЦА, которые, как и некоторые другие общерусские слова, в говорах служат для именования не только реальных объектов религиозного поклонения – Иисуса Христа и Девы Марии, но и прочих объектов внеязыковой действительности, иногда тесно, а порой и не очень связанных с миром веры. В настоящей статье речь пойдет о возможных способах именования Богородицы в архангельских говорах, а также о различных переносных значениях лексем, выступающих в этой функции. Для того чтобы рассмотреть модель разви-

тия семантической деривации более полно, мы включим в наш обзор и некоторые словообразовательные дериваты интересующих нас лексем.

Для наименования матери Иисуса Христа в архангельских говорах используются следующие лексемы: **Богородица, Мать, Мария, Госпожа, Царица** и др. Некоторые из этих лексем могут употребляться в речи самостоятельно:

*Спи ты, Бог с тобой, спи, Христос с тобой, **Богородица** с тобой, сидит бабка над тобой (колыбельная). // Как в лес-то идти, говорят: «Спаси меня, **Мария**, от всякого зверя, от зверя поползучего, медведя едучего». // Госпожин день 28 августа. **Оспозжа**, розрешу огонь зажигать – розговельный день.*

Лексема **Богородица** может употребляться в сочетании с прилагательными *святой, пресвятой*, которые выступают в атрибутивной функции:

*Надо мне это как-то записать-то, благословись истинный Христос, **святая Богородица**. Покров **Пресвятой Богородицы**, покрой мою буйную голову, землю снежком, а меня – женишком. // Женищина матюгается – **Пресвятая Богородица** не может усидеть на престоле. Так ей позорно.*

Для именования *Богородицы* также используются словосочетания. Названные лексемы употребляются с прилагательными *пресвятой, небесный, божой*. Обычно словосочетания встречаются в молитвенных или заговорных текстах в номинативной или вокативной функции:

***Пресвятая мати Божья Богородице Мария** бежала по ущелью, и в её следках выросла богородская травка. // **Мать Мария** спала на той реке на Дунае, на той реке на Иордане. Откуда знаю – не скажу. Давно научена. // **Царица Небесная, Владычица Мария**, Укрой нас ризой нетленной от всех бед.*

Самой частотной является лексема **Богородица**, которая в архангельских говорах является многозначной. Можно выделить следующие значения лексем: прямое – мать Иисуса Христа и переносные, образованные на основании метонимического или метафорического переноса. Среди переносных выделяются следующие значения.

1) Икона:

*Туд **богородица** в углу и свечку зажигают – значит, просватана. // А у меня в придане та **богородица** была дак;*

2) часовня:

*В лесу дак **богородица** была, дак починить хотели, и материал был подвезён, дак не разрешили. Раньше **Богородица** была в лесу, да вся уж выгнила. Там всё и попустили, **Богородица** была хороший домик, крылечушка была;*

3) переходящий праздник, отмечаемый в течение пасхальной недели, когда икону Божьей Матери носят по очереди в соседние деревни:

*На Паске в каждой деревне **Богородица**. **Богородица** – она по всем деревням, а у нас Преображеньев день. **Богородица** – примерно сёдни в нашей деревне праздник. Где **Богородица**, тут и в гости идём. Все ходили, кому не ленко;*

4) молитва или заговор, как правило, начинающиеся с обращения к Богородице:

*Не спал вчера ребёнок-то. Уж очень долго не спал. Да я, говорит, **богородицу** как в сон ему прочитала, молитву. Уснул, дак разбудить-то не могу;*

5) прозвище:

*Коля Бог, а отец был **Богородица**. Он раньше ходил, пошёл в село и увидел Богородицу, ему небо открылось, а его до смерти **Богородицей** звали. Татку Бог звали, а нас **Богородицами**;*

б) междометное употребление. В функции междометия могут выступать как лексема **Богородица**, так и другие лексемы, служащие для именованья матери Иисуса Христа: **Царица, Дева Мария, Матерь**, обычно в сочетании с прилагательными:

*А что ты, она замужем, **царица-то небесная!** // Захожу как туда на верхние сени – мать моя родная! Двери полые. Как и изнял меня! Как меня матюжками! **Господи, царица божья матерь!** // **Дева Мария!** Всё-таки день рожденья у меня, и я так бедно его отмечаю.*

От лексемы **Богородица** образуются словообразовательные дериваты: *богородичный, богородский, богородницкий, богородный*. Сочетаясь с существительными, они также могут именовать некоторые объекты внеязыковой действительности.

1) Иконы. Например, *богородичная икона*:

*Мати Шабановой певчая в хоре – у ней **богородична** икона;*

2) праздники. *Богородицкий (богородский / богородичный) праздник или день*:

***Богородицкий** – у нас **праздник** Покров, вон в Тимоненской, напекут, обредятся, каш наставят, яичек в криночке наварят, пироги, рыбник – весь стол заставят этим, пряжонки наскут. У нас праздник был **Богородицын день**. Нынь был, шестого числа, а седьмого Иван день.*

Прилагательное *богородский* может употребляться в том же значении как субстантиват:

*В нашей деревне, например, где я сейчас живу, – **Богородский**. Это двадцать первого сентября. // Западывало на **Богородские**;*

3) молитвы, заговоры. *Богородицкий (богородницкий / богородский) сон*, т. е. апокрифический текст, традиционно состоящий из двух частей: первая – видение Богородицы о крестных муках Христа, вторая – предсказание всевозможных наказаний тем, кто не верит в Бога, не соблюдает постов. Считается, что чтение этого текста способствует исцелению:

*Он этот **богородицкий сон** прочитал, закусил и всё (о лечении грыжи). И так поладилась. // Я всё **богородский сон** читала ходила, мне не тяжело и не больно.*

Интересно, что *богородский сон* может рассматриваться не только как абстрактное понятие, но и как объект предметного мира – листок или тетрадь с записанной молитвой:

*Говорят, клади в зголовье-то **богородский сон**;*

4) растения. *Богородицкая (богородская / богородичная) трава (травка)* – растение чабрец:

***Богородицкую травку** собирают, когда перецветёт или до цвету. // Заварила **травы богородской** и пуншиком сделали;*

5) животные. *Богородской* называют семгу, которую вылавливают рыбаки в период, приходящийся на время праздника Рождества Богородицы 21 сентября (по той же модели образуются названия и для *сёмки-богословки* – усекновение главы Иоанна Предтечи 11.09 и *здвиженской сёмги* – Воздвижение креста Господня 27.09):

Богословка – поздняя-то, мелкая провёртывается, та и в перемёты попадает. Богородская тоже попадает, и Здвиженская – та тоже мелкая.

Представленный материал извлечен из вышедших томов «Архангельского областного словаря», его картотеки и собственных полевых записей автора и впоследствии войдет в словарь «Народное православие». При составлении словаря исследуются различные тематические группы, так или иначе связанные в народном сознании с понятием Бога, Богородицы и святых, что помогает проследить религиозную ментальность носителей диалекта, отраженную в языке. По итогам такого исследования можно сделать вывод, что христианское мировоззрение сохраняется в народной языковой картине мира даже при отсутствии внешних проявлений приверженности христианской религии. Получать названия, связанные с именем Бога или Богородицы, могут и люди, и объекты предметного мира, животные, растения, даже географические объекты (например, *Богова Гривка*); имя Бога включается также в абстрактные понятия (наименования праздников), входит в сакральные тексты (молитвы, заговоры).

ЛИТЕРАТУРА

Архангельский областной словарь. Вып. 1–16. М., 1980–2015. 479 с.

Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: В 2 т. М., 2000. 1233 с.

Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: В 6 т. М., 1998–2007. 3242 с.

REFERENCES

Archangelsk Region Dialect Dictionary. Iss. 1 – Moscow, 1980, iss. 16 – Moscow, 2015. 479 p.

Efremova T.F. (2000) New Dictionary of Russian Language. Explanatory – Word-formation: In 2 v. Moscow. 1233 p.

Shvedova N.Y. (1998–2007) Russian Semantic Dictionary. Explanatory Dictionary, Arranged by Word Classes: In 6 v. Moscow. 3242 p.

Сведения об авторе:
Мария Георгиевна Соломатина,
аспирант
МГУ имени М.В. Ломоносова

Maria G. Solomatina,
Postgraduate
Lomonosov Moscow State University
solomatina.marija@yandex.ru